ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация

Лингвистический корпус текстов представляет собой одну из современных технологий, построенных на базе естественного языка и анализа данных искусственного интеллекта, которую можно использовать для формирования навыков речи и различных видов иноязычной речевой деятельности. В статье авторы предлагают комплекс заданий, рекомендуемых при обучении китайскому языку на основе корпуса параллельных русских и китайских текстов.

USING PARALLEL CORPORA IN TEACHING CHINESE

Abstract

The linguistic corpus of texts is one of the modern technologies built on the basis of the natural language and artificial intelligence data analysis, which can be used to form language skills of speech and different types of foreign language speech activity. In this paper, the authors propose a list of assignments, used in teaching Chinese based on a corpus of parallel Russian and Chinese texts.

Ключевые слова

корпусные технологии, корпус параллельных текстов, комплекс заданий

Keywords

corpus technologies, parallel corpus, set of tasks

Введение. Разработка и постепенное распространение информационных и коммуникационных технологий и программ, которые базируются на возможностях искусственного интеллекта, определяют потребность в создании методики обучения иностранному языку на их основе. Лингвистический корпус текстов — это одна из современных технологий, построенная на базе естественного языка и анализа данных искусственного интеллекта, которая может использоваться не только для исследовательской работы школьников и студентов, но и для формирования языковых навыков речи и видов иноязычной речевой деятельности. Под корпусом текстов в методике обучения иностранным языкам принято понимать «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т. п.) и снабженных поисковой системой. Лингвистический корпус может включать как письменные тексты (тексты газет, журналов, литературных произведений), так и транскрипты радио- и телепередач» [5, с. 99]. За последние годы методистами проведено немало исследований, в которых изучался лингводидактический потенциал корпусных технологий. Изучение работ показало, что предметом исследования выступала разработка методик формирования лексико-грамматических навыков речи обучающихся [2, 4, 5, 7], прагматической

компетенции [1, 6], а также обучение бакалавров-журналистов иноязычным письменным высказываниям [9], идиомам и фразеологизмам [3]. При этом авторы разрабатывали пошаговые алгоритмы обучения или комплексы тренировочных упражнений и заданий.

Корпус параллельных текстов — это особый вид лингвистического корпуса, характеризующийся сопоставлением оригинальных текстов с их переводом на другой язык. Среди публикаций отечественных авторов, посвященных разработке методик обучения иноязычной речевой деятельности посредством корпуса параллельных текстов, можно выделить исследования А.А. Кокоревой и П.В. Сысоева [8]. На материале курса английского языка для студентов-экономистов ученые показали, как корпус параллельных текстов экономической тематики может использоваться в обучении профессиональному тезаурусу.

Обучение китайскому языку отличается от преподавания языков германской или романской групп. Этим и объясняется использование несколько иного комплекса тренировочных упражнений и заданий при его изучении. В данной работе на основе опыта использования корпусных технологий в Национальном исследовательской Томском государственном университете предлагается комплекс упражнений и заданий по обучению китайскому языку на основе корпуса параллельных текстов.

Корпусы китайского языка. Российскими и китайскими лингвистами разработано несколько корпусов китайского языка, которые можно использовать в обучении. В таблице 1 приведены наиболее распространенные из них.

Табл. 1
Корпусы китайского языка

№	Название корпуса китайского языка	Ссылка
1	Параллельный русско-китайский корпус в составе Национального корпуса русского языка (НКРЯ)	https://linghub.ru/rnc_parallel_chinese/search
2	Лингвистический корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры (BCC)	http://bcc.blcu.edu.cn/
3	Русско-китайский переводческий корпус	http://www.rucorpus.cn/
4	Корпус CCL при Пекинском университете (Centerfor Chinese Linguistics PKU)	http://ccl.pku.edu.cn/
5	LIVAC	http://www.livac.org/index. php?lang=sc
6	Chinese Wordnet (中文詞彙網路)	http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/
7	Китайский вариант Корпуса Лидсского университета	http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html
8	Сбалансированный корпус китайского языка	http://corpus.zhonghuayuwen.org/

В работе С. Чэнь и О.В. Кукушкиной [10] подробно представлены характеристики параллельных корпусов русских и китайских текстов. Мы же остановимся на параллельном русско-китайском корпусе в составе Национального корпуса русского языка (НКРЯ). В него вошли десять оригинальных произведений Лу Синь, А.П. Чехова, М. Горького, Ф.М. Достоевского, И.С. Тургенева и Н.А. Островского. Для каждого из иероглифов в транскрипции предлагаются все варианты произношения. Поиск лексических единиц в китайском корпусе осуществляется по одному иероглифу.

Рассмотрим возможные варианты заданий на основе использования корпуса параллельных текстов в обучении китайскому языку.

Задание 1: Найдите в базе корпуса разные приемы перевода указанного слова на русский язык. Например, 正在.

Search result: 561 occurrences, 557 sentences found in approximately 113 documents.

Анна Каренина Л. Толстой 1877
— Вот неразлучные, — прибавил Яшвин, насмешливо глядя на двух офицеров, которые выходили в это время из комнаты.
"真是形影不离的两搭档，"亚什温加上说，讥讽地瞥视着这时正在离开这房间的两位士官。

Мои университеты М. Горький 1923
Несколько секунд мы оторопело смотрели, как деловито жёлтые языки огня, обесцвеченные ярким солнцем, лижут стену, загибаются на крышу.
我们被眼前的灾祸惊呆了，阳光照射下变浅淡舌正在无情地吞噬着货物。

红高粱家族 / hóng gāo liáng jiā zú 莫言 / Mò Yán 1986
Следы прямо на глазах дедушки и мула с журчанием заполнялись водой.

Задание 2: Изучите примеры использования словообразовательных суффиксов и сделайте вывод о том, есть ли у них соответствия в русском языке. Приведите примеры. Например, 化.

Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |

Search result: 561 occurrences, 557 sentences found in approximately 113 documents.

Линии судьбы, или Сундучок Милашевича М. Харитонов 1992
Под холмом, ближе к ручью, увидел единственного человека.Немолодой, в рубашке хаки, в офицерских галифе, но в старых башмаках для работы, он что-то копал.
山冈下有个人，身穿军官的马裤，但脚上是一双干活用的矮靴皮鞋，正在挖着什么。

Как закалялась сталь Н. А. Островский 1932
Сверху по лестнице еще кто-то сбегал поспешными, легкими шагами, и Павка услыхал знакомый голос:
正在这时候，又有人从上面轻轻地快步跑下来，保尔听到了一声音:

Задание 3: Определите частоту употребления слов 昏过去 и 晕过去 на материале корпуса. Выявите наиболее употребительный перевод этих лексических единиц.

Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |

Search result: 23 occurrences, 23 sentences found in approximately 11 documents.

Отцы и дети И. С. Тургенев 1861
Обморок!
昏过去了!

我叫刘跃进 / wǒ jiào liú yuè jìn 刘震云 / Liú Zhènyún 2007
Ранним утром, перед самым рассветом, Ян Чжи пришлось разбудить Лю Юэцзиня, к которому он пробрался в комнату. Тот, очнувшись, сначала разбушевался, требуя вернуть ему сумку, однако узнав, что ее похитили другие, снова отключился.
今天凌晨，天快亮了，在刘跃进小屋里，青面兽杨志将刘跃进拍醒，刘跃进醒来，先是大怒，听说他丢的包又被甘肃人抢了，"咕咚"一声又昏了过去。

Результаты поиска в параллельном (китайском) корпусе

Объём всего корпуса: 1 075 документов, 253 500 предложений, 4 422 747 слов.

晕过去

Задание 4: Определите особенности перевода 使 в роли каузативного глагола с китайского языка на русский.

Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |

Search result: 2327 occurrences, 2176 sentences found in approximately 92 documents.

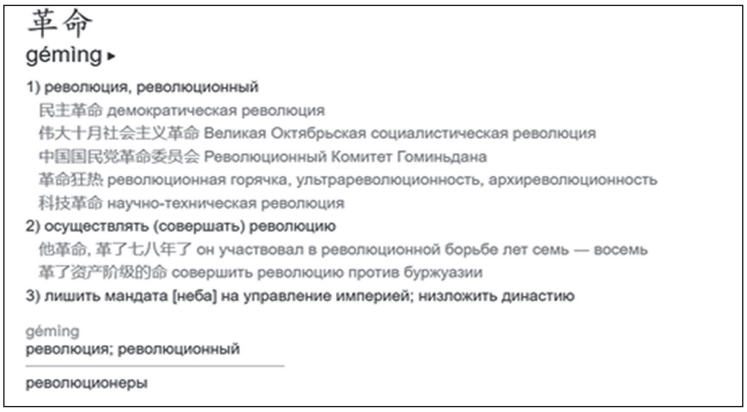
你等着瞧吧，这女孩子会使我们大吃一惊的。""怎么会呢？"是这样的……您知道吗？

生死疲劳/ Shēngsǐ píláo 莫言/Mò Yán 2006
А вот у уроженца тех мест Мо Яня многочисленные выдумки сливаются с фактами реальной жизни в такую мешанину, что не разберёшь, где правда, где ложь.
由于此地出了个写小说的莫言，就使许多虚构的内容与现实的生活混杂在一起难辨真假。

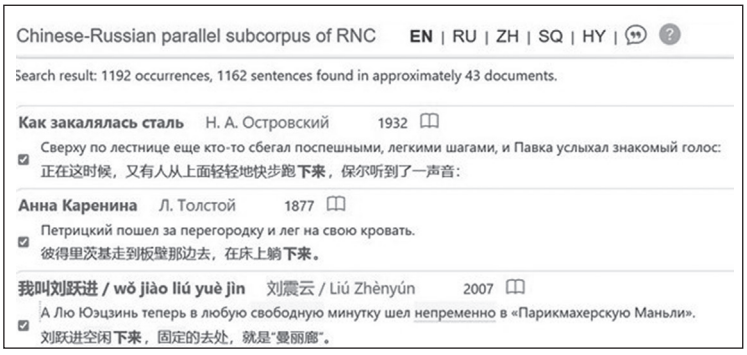
生死疲劳/ Shēngsǐ píláo 莫言/Mò Yán 2006
Стоит ухватить эту титьку, и во мне возобладает свинское начало. Свинский нрав, свинские предпочтения, свинские желания — всё это разольётся во мне вместе с молоком, потечёт по жилам, я превращусь в свинью с небольшим остатком человеческих воспоминаний и таким образом завершу это грязное, постыдное перевоплощение.
只要魂住了母猪的奶头，我就会被猪性掩获，猪的性情，猪的爱好，猪的欲望便会随着乳汁灌注到我的血液里，使我成为一头仅仅是残存着一点人类记忆的猪，完成这次肮脏、耻辱的轮回。

Задание 5: Выпишите предложения, в которых рассматриваемое слово не соотносится ни с одним из значений, отмеченных в словаре[1]. Например, **革命**.

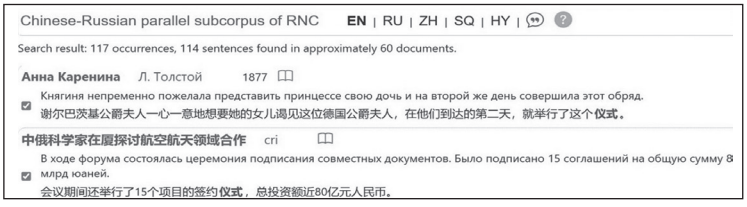
[1] Большой китайско-русский словарь онлайн: http://bkrs.info.


革命
gémìng ▸
1) революция, революционный
民主革命 демократическая революция
伟大十月社会主义革命 Великая Октябрьская социалистическая революция
中国国民党革命委员会 Революционный Комитет Гоминьдана
革命狂热 революционная горячка, ультареволюционность, архиреволюционность
科技革命 научно-техническая революция
2) осуществлять (совершать) революцию
他革命, 革了七八年了 он участвовал в революционной борьбе лет семь — восемь
革了资产阶级的命 совершить революцию против буржуазии
3) лишить мандата [неба] на управление империей; низложить династию
gémìng
революция; революционный
революционеры

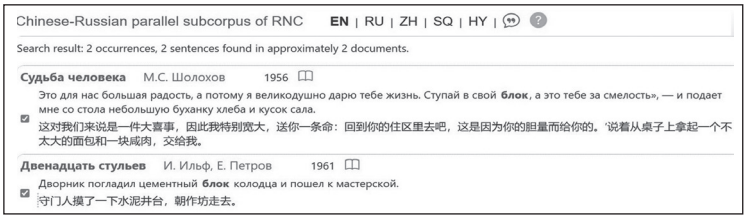
Задание 6: Познакомьтесь с примерами употребления **趋向补语** (下来). Определите характерные особенности.


Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |
Search result: 1192 occurrences, 1162 sentences found in approximately 43 documents.
Как закалялась сталь Н. А. Островский 1932
Сверху по лестнице еще кто-то сбегал поспешными, легкими шагами, и Павка услыхал знакомый голос:
正在这时候，又有人从上面轻轻地快步跑**下来**，保尔听到了一声音：
Анна Каренина Л. Толстой 1877
Петрицкий пошел за перегородку и лег на свою кровать.
彼得里茨基走到板壁那边去，在床上躺**下来**。
我叫刘跃进 / wǒ jiào liú yuè jìn 刘震云 / Liú Zhènyún 2007
А Лю Юэцзинь теперь в любую свободную минутку шел непременно в «Парикмахерскую Маньли».
刘跃进空闲**下来**，固定的去处，就是"曼丽廊"。

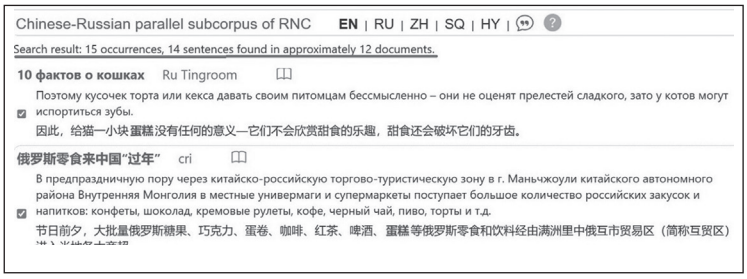
Задание 7: Сравните контексты употребления слова **仪式** в подкорпусах художественной литературы и газетных текстов. Объясните значение этого слова в разных контекстах.


Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |
Search result: 117 occurrences, 114 sentences found in approximately 60 documents.
Анна Каренина Л. Толстой 1877
Княгиня непременно пожелала представить принцессе свою дочь и на второй же день совершила этот обряд.
谢尔巴茨基公爵夫人一心一意地想要她的女儿谒见这位德国公爵夫人，在他们到达的第二天，就举行了这个**仪式**。
中俄科学家在厦探讨航空航天领域合作 cri
В ходе форума состоялась церемония подписания совместных документов. Было подписано 15 соглашений на общую сумму 8 млрд юаней.
会议期间还举行了15个项目的签约**仪式**，总投资额近80亿元人民币。

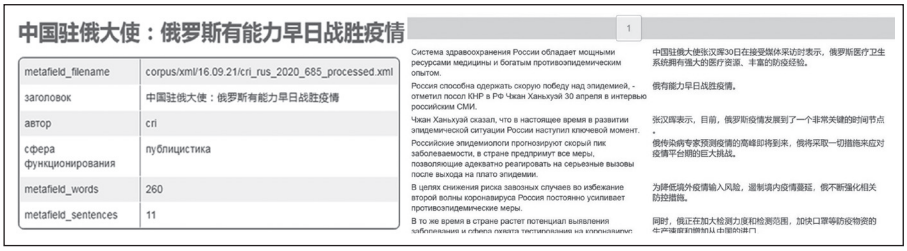
Задание 8: Определите значение слова «блок» в переводе в зависимости от контекста. Какие китайские эквиваленты используются для его перевода? Есть ли у них дополнительные значения?


Chinese-Russian parallel subcorpus of RNC EN | RU | ZH | SQ | HY |
Search result: 2 occurrences, 2 sentences found in approximately 2 documents.
Судьба человека М.С. Шолохов 1956
Это для нас большая радость, а потому я великодушно дарю тебе жизнь. Ступай в свой **блок**, а это тебе за смелость», — и подает мне со стола небольшую буханку хлеба и кусок сала.
这对我们来说是一件大喜事，因此我特别宽大，送你一条命：回到你的住区里去吧，这是因为你的胆量而给你的。'说着从桌子上拿起一个不太大的面包和一块咸肉，交给我。
Двенадцать стульев И. Ильф, Е. Петров 1961
Дворник погладил цементный **блок** колодца и пошел к мастерской.
守门人摸了一下水泥井台，朝作坊走去。

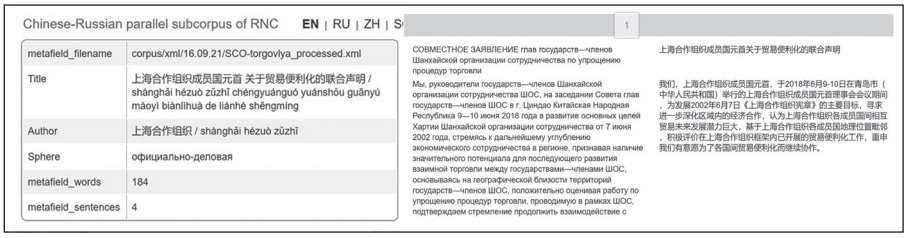
Задание 9: Найдите в корпусе примеры употребления прилагательных, согласующихся с существительным **蛋糕**.



Задание 10: Выберите публицистический текст на китайском языке. Выделите основные речевые клише данного стиля. Изучите, как данные клише переводятся в других текстах.



Задание 11: Сравните стилистические приемы в русском и китайском текстах официально-делового стиля. Какую роль они играют в переводе?



Литература

1. **Золотов П. Ю.** Формирования иноязычных прагматических навыков старшеклассников посредством обучения прагматическим маркерам с помощью лингвистических корпусов // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 13–19.
2. **Клочихин В. В.** Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2019. – Т. 24. – № 179 – С. 69–80. DOI: 10.20310/1810-0201-2019-24-179-69-80.
3. **Коган М. С., Попова Н. В.** Использование подходов корпусной лингвистики для изучения иноязычных идиом и фразеологизмов в средней школе // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 10. – С. 20–28.
4. **Рязанова Е. А.** Использование языкового лингвистического корпуса в формировании грамматических навыков речи в языковом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2012. – № 10 (114). – С. 159–165.
5. **Сысоев П. В.** Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – № 1 (9). – С. 99–111.

6. **Сысоев П. В., Золотов П. Ю.** Формирование прагматической компетенции студентов на основе корпусных технологий // Язык и культура. – 2020. – № 51. – С. 229–246.
7. **Сысоев П. В., Клочихин В. В.** Формирование коллокационной компетенции студентов на основе корпусных технологий // Перспективы науки и образования. – 2022. – № 4 (58). – С. 320–335.
8. **Сысоев П. В., Кокорева А. А.** Обучение студентов профессиональной лексике на основе корпуса параллельных текстов // Язык и культура. – 2013. – № 1 (21). – С. 114–124.
9. **Сысоев П. В., Сёмич Ю. И.** Обучение студентов направления подготовки «Журналистика» иноязычному письменному высказыванию на основе корпусных технологий // Язык и культура. – 2019. – № 47. – С. 260–276.
10. **Чэнь С., Кукушкина О. В.** О параллельных корпусах русских и китайских текстов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 2018. – № 2. – С. 28–45.

***Тихонова Евгения Владимировна**, канд. пед. наук, доцент, заведующий кафедрой китайского языка Национального исследовательского Томского государственного университета.*
E-mail: evkulmanakova@gmail.com

***Крайдер Анастасия Вадимовна**, старший преподаватель кафедры китайского языка Национального исследовательского Томского государственного университета.*
E-mail: kraider-nastya@mail.ru

Сведения об авторах